

# EUSKO GAZTEA

Al servicio de la Patria  
y de la Juventud

1957'ko URRILLA  
OCTUBRE DE 1957

CENTRO VASCO  
Avenida los Pinos - El Paraíso  
CARACAS

Edt. Eacelstor - 41.39.12

## EUZKADI, LENENGO

Euskaldunentzat, noski, Euzkadi izan bear lenengo eguzkipean, Yainkoaren urrengo. Gure sorterria dalako; gure guraso, anai eta semeen aberria dalako; Euzkadi, egitez ala jatorriz, gure odolalde guztien iturria dalako; guztion sorlekua dugulako.

Aberriaz mintzatzen danean, geienetan, atze alderuntz begiratzen da; aspaldiko asabak egin zutena goratzeko ta aspaldian ere norberaren Erri'an izandako biziaz illarraintzeko. Gutxitan, gaurko egunetako bere bearrakaz, eta are gutxiago gerokoari buruzko ajolarik ere ez da aipatzen. Aberriarena elertiaz ari, izateko bakarrik edo dugula esango genuke.

Alaz ere, sorterriaren bizian, guztion bizia, Erri'aren bizia ikusi bear dugu aurreruntz billakatzen. Beraz, atze alderuntz baño egun eta batez ere geroko alderuntz so-egin bear geiago.

Ez aiztutzeko ifoiz, guztion artean "Erri" bat osotzen dugula. "Erri" ori, noski, gogozko izarian ulertzeko lendabiziz; baña gure "Erri" au, Yainko'ak daki noizdanik, Ludi onen leku batean kokaturik dugu; orduñan oraindaño toki ori izan dugu "sor-lekua", euskaldun guztion sorterria. Orixe dugu, beraz, gure "lekua" ta bertan gure gogoaren iturburua ere.

Gure Erri'aren arloa, onelaxe begiratu bear dugu danok, etxean daudenak et Ludi'an barna sakabanaturik bizi geran guziok ere. Onengatik orenen kezka ta kexutasun eta alegiñak Euzkadi'ren asmotaruntz zuzendu bear ditugu, danonen elburu bakartzat arturik.

Gizon baten bizia arin dioa, aurki igarotzen da; aberriarenak irauñ bear du Ludi'ak edo aldiak irauñ bear duten artean. Zentzun ontaz sorterriaren bizia betikoa dala esan dezakegu.

Geron eskuetan dago ta egon bear, beraz, aberriaren bizia; geuk irauñ-arazi dezakegu bizi au eten gabe; eta gure naimen bizia izan bear noraezean. Lenengoz gure eskubide nagusienetakoa ortan dagoelako, "Erri" bezela bizitzeko eskubidea, Gero, Yudi'ko gure arloak diran beste gizonak, guk, "euskaldun" izanez, ondoenik lagundu ditzakegulako. Gurekiko eskubidea ta besteenganako eginbidea orrelaxe alkartuta dauzkagularik.

Argi dugu aurreruntz egin bear dugun bidea; bearrezko bidea ta bide batez egokiena. Eta gure Euskalerrria bide ortan barrena sendo ta zindo joan dedin, guziok alkartu ta batu bear dugu geron burua xede ortan bertan. Euskaldunen batasuna billatzen ari izan gera beti. Ona emen bidea, itz gutxitan emen esandakoa, guztion elburu bikañen ori ontzat arturik, danentzat eta norberarentzat.

Eguzkipean, beraz, Yainko'aren urrengo, euskaldunentzat Euzkadi lenengo.

ALLARTE

### Bienal de Arte de Sao Paulo

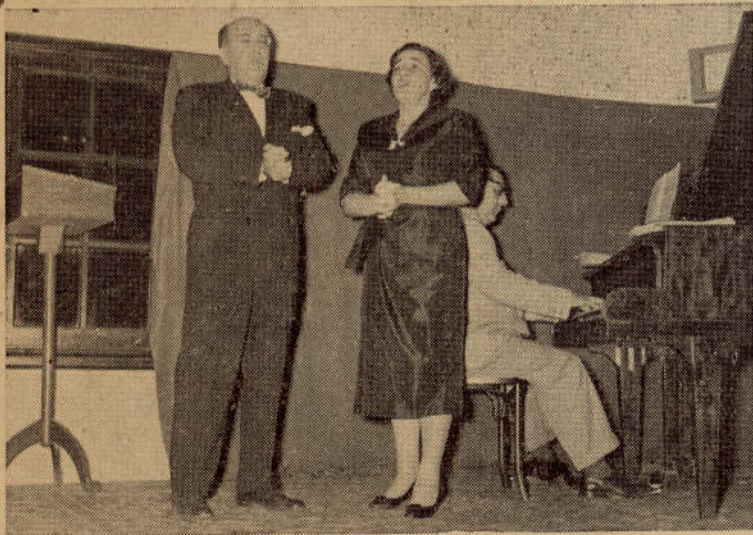
## OTEIZA, 1º Premio de Escultura

El escultor oriotarra Jorge de Oteiza fué distinguido con el primer premio de escultura en la Cuarta Exposición Bienal de Arte de Sao Paulo.

El gran premio fué concedido al pintor italiano Giorgio Morandi; al japonés Hamaguchi, el de grabados; y el inglés Ben Nicholson obtuvo el primero de pintura.

A pesar de que Oteiza fué duramente criticado en los medios reaccionarios de la Iglesia por el "extremado vanguardismo" de su obra en el santuario de Arantzazu, en esta ocasión el "ABC" de Madrid le dedica un largo comentario elogiando "la grandeza y solidez de su plástica"...

## VELADA ARTISTICA



El viernes 20 de noviembre tuvo lugar en los salones de este Centro una magnífica velada musical que dió comienzo a una serie de actuaciones artísticas mensuales. En la gráfica aparecen dos de los participantes: la señora Luke de Ariño y el señor Eguidazu, interpretando un trozo de "La Dolorosa". (Información, pág. 7.)

### 60 jóvenes tras el balón y la copa...

## Campeonato inter-vasco

En una bella mañana de domingo del pasado septiembre se reunieron en el campo "Fray Luis de León" la animación de unos sesenta jóvenes que forman parte de los diferentes equipos y un gran número de público no menos animado.

Los entusiastas jugadores llegaron acompañados de sus bellas y simpáticas madrinas, a quienes se ofreció sus correspondientes ramos de flores. A continuación se inauguró el campeonato con el partido Vizcaya contra Navarra, y seguidamente se jugó el partido Alava contra Guipúzcoa. Ambos partidos quedaron empatados como muestra del entusiasmo e interés de la mañana. Estos partidos profetizaron lo refido que está el campeonato.

Los equipos se alinearon así:  
NAVARRA: Madrina, Marilú Irujo.

Jugadores: Maguregui, Alza, Aitor, Aretxabaleta, Juan Bilbao, Garin, Triki, Alaba, Korostola, Endaya, J. M. Uzkañga y Coscojuela.

VIZCAYA: Madrina: Sole Rearte.

Jugadores: Pablo Ramos, Saratxo, Muñoz, Pancho Ramos, hermanos Aranguren, Gerardo Bilbao, Elguezabal, Albaya, Solano, Urizar, Txapartegui, Iturralde y Jauregui.

GUIPUZCOA: Madrina: Jayone Etxezarreta.

Jugadores: Olabe, Guruceaga, Atutxa, Mintegui, Lekue, Akerreta, Sesma, Rotaetxe, Odriczola, Azpiazu, Badiolita, Escosura, Xabier Uzkañga, Lores y Gorostiaga.

ALAVA: Madrina: Eudurne Ibarra.

Jugadores: Burgaña, Otaño, Laskurain, Atxurra, Leizaola, Txapartegui, Rodríguez, Fano, Roca, Garate, Arozena y Joseba Bilbao.

Los árbitros que tan acertadamente actúan en el campeonato son: Solabarrieta, Korostola y Ortega.

Cabe destacar la gran colaboración prestada por los Padres Agustinos, ya que en todos los partidos nos han cedido su magnífico campo "Fray Luis de León".

Felicitamos a todos los jugadores por su gran interés. Pero en modo especial a los organizadores José Mari Aranguren y Julián Gutiérrez, cuyo premio es y será el éxito del campeonato.

Agradecemos a la Casa Boulton la donación de la magnífica Copa Osborne para esta competencia.

FUTBOLIN

### 28 de septiembre Celebración de SAN MIGUEL DE ARALAR

Sencilla y familiar transcurrió la fiesta del Partido Nacionalista Vasco que se celebra en el día de San Miguel de Aralar, patrón oficial del País Vasco, como nos lo recordó Pell de Irizar en sus simpáticas palabras de presentación del acto del pasado sábado 28.

Fuó leído por su autor, Andoni de Arozena, un monólogo con el título de "San Miguel de Aralar", que nos hizo remontarnos a los legendarios tiempos de Amaya y de Teodosio de Gofii.

Finalizó el acto con la conferencia de don Lucio de Aretxabaleta, delegado del Gobierno Vasco en Venezuela, en la que, después de haber dado una visión de las actividades del Partido Nacionalista Vasco desde su nacimiento hasta nuestros días, exhortó a la juventud a meditar sus responsabilidades como futuros dirigentes en el mañana de una Euzkadi libre.

Al día siguiente, domingo, se celebró la tradicional Misa, y en la tarde se jugaron también los tradicionales partidos de pelota.

Mikel,  
Mikel guria:  
Zaindu,  
Zaindu Euskal-Erria.



ALAVA: ciencia y clase.



VIZCAYA: garra y empuje.



GUIPUZCOA: gran defensa y buena delantera.



NAVARRA: mucho equipo y poca suerte.

Editorial

ESKUAL-ETCHEA en París

Se calcula que hay 15.000 vascos residienciados en París. Quince mil vascos diluidos en una ciudad de más de cuatro millones de habitantes, cualquiera diría que están destinados a perderse, cuando perderse en París, y aun en el mejor sentido, resulta tan fácil.

Pues no es así porque acabamos de recibir una carta ("Eusko-Gaztedi", septiembre 1957) explicándonos sus planes de pagar una casa destinada a su Eskual-Etchea.

¿Qué señuelo los atrae para sustraerse así a ese dulce dejarse perder en la más atractiva de las ciudades, y empeñarse (una inquietud sin coacciones) en verse unos a otros, en encontrarse?

No se trata de exilados vascos. El lazo del exilio es de por sí suficiente para unir a los hombres en un común destino circunstancial, y no añadiría nada a nuestra experiencia.

Lo significativo es que la élite de estos 15.000 vascos que han tenido la iniciativa de agrupar a los hermanos de las dos vertientes del Pirineo bajo el exclusivo signo de lo vasco (E. Harispe, B. Dagorret y J. de Menditte, entre los principales), son nuestros compatriotas de Lapurdi, Benabarra y Zuberoa, pedazos de nuestro suelo sometidos al Estado francés siempre tan dentro de nuestro corazón y a la vez tan a flor de nuestra inquietud de haberlos perdido.

¿No os parece signo de un renacer esperanzador que sean ellos los que nos pidan en un euskera emocionante que les ayudemos a tener su Eskual-Etchea para que cada uno de los 15.000 vascos que viven en París y cada uno de nosotros que visite un día u otro la ciudad podamos compartir una mesa, podamos recordar juntos una efemérides, podamos celebrar el Aberri-Eguna como un signo de nuestra conciencia nacional, podamos unirnos en una voz para entonar nuestras canciones, podamos mantener y estrechar los lazos que siempre estuvieron presentes en nuestra sangre, nuestra lengua, nuestro afecto y nuestro inevitable destino de pueblo que quiere vivir?

El Centro Vasco está preparando para muy en breve unos actos culturales y artísticos en que participarán vascos de ambas vertientes del Pirineo con el objeto de obtener mediante su trabajo una agradable contribución de todos los vascos que vivimos en Caracas. Otras ciudades de América se están también aprestando para tenderles noblemente la mano en ese gesto de tan generosa tradición americana que sembraron nuestros indianos, a quienes debemos muchas de las hermosas obras de patrimonio colectivo erigidas en nuestro país durante el siglo diecinueve.

Si nuestras posibilidades circunstanciales nos han permitido hasta ahora estar a la cabeza de la generosidad vasco-americana, ésta es una ocasión más, y no la menos urgente, para quedar adelante en nuestro propio aprecio y en el de los compatriotas que han llegado fraternalmente hasta nosotros con esa confianza de hermano:

Ez luza, zuen bearrean gaude. (No os demoréis, estamos necesitando de vosotros.)

Quien es vasco ¿cómo podría desoir este llamado sin traicionarse?

HABLA EL P. ENRIQUE LABURU

"Prefiero el catolicismo de la República por auténtico, a este actual: amorfo é indefinible"

México (OPE).—El R. P. Enrique María de Laburu, sobrino del biólogo y también jesuita del mismo apellido, se ha hecho cargo de las cátedras de Oratoria, Etica e Historia de la Filosofía en la Universidad Iberoamericana de México, donde ha sido entrevistado por un redactor del diario "Excelsior". He aquí su diálogo:

—¿Qué resultado ha dado en España la imposición de la enseñanza religiosa desde la escuela a la universidad?

—Imponer una cosa es siempre negativo. Cuando la cosa es nada menos que una creencia, una mística, los resultados pueden ser catastróficos.

—¿Ha sido catastrófica en España la imposición religiosa llevada a cabo por el franquismo?

—Ha sido rotundamente negativa, sobre todo en los medios universitarios.

—¿Se rebelaron los estudiantes contra tal imposición?

—Lo que es peor todavía: se han alejado de nosotros, los religiosos, aburridos, desengañados, con su problema sin resolver; desengañados en su profundo espíritu de religiosidad, que no de catolicidad. Basta ver las cifras de una encuesta efectuada hace apenas dos años por la máxima jerarquía del sindicato estudiantil de la Falange entre los 230 mejores alumnos de las Universidades de Madrid y Murcia, o sea entre los "cabezas de grupo"; es decir, entre una minoría selecta, que es la que mejor refleja el ambiente. Un 70% de los consultados coincidió en que el catolicismo oficial fomenta el fariseísmo. A la pregunta de si la libertad de cultos es compatible con un catolicismo vivo, casi el 80 por ciento de los estudiantes dijeron que es perfectamente compatible. Se preguntó también si debía darse preferencia en la enseñanza a las Ordenes religiosas, y el 71% de los consultados respondió que no debía existir tal preferencia. La última pregunta fué si

la Iglesia había fomentado el progreso cultural de España, y las tres cuartas partes de los consultados dijeron que no.

—El balance no es nada halagüeño...

—Es francamente triste. Los estudiantes españoles comprenden, ven, que existen problemas internos y externos, y que se les trata de ocultar. Y ello se traduce en una profunda amargura, en una franca hostilidad hacia mundo burgués que les han legado sus mayores.

—De ahí el escepticismo...

—¡No! A Dios gracias, la juventud española no es escéptica en lo fundamental. Eso sí, ha dejado de creer en mitos nacionales y reniega del mito "españolidad igual a catolicidad".

—Con lo que no salen muy bien parados los idearios del régimen.

—Los estudiantes españoles niegan también el carácter de Cruzada a la guerra de 1936.

—¿Será cierto, como asegura el régimen, que todos estos males deben atribuirse a la influencia comunista?

—Déjeme que le conteste con un comentario de un ilustre sacerdote, el Padre José María Llanos, a propósito del temor que algunos sienten por la convivencia de obreros y universitarios.

—¿Qué dijo el Padre Llanos?

—"Peligro de contagio comunista?... Ideas marxistoides?... Puede ser. Pero de todos modos esto curte al universitario. Le arroja a la cara la cruda existencia de otros hijos de Dios, tan hijos como él..."

—¿Cómo resumiría usted la actitud del universitario español?

—Con este juicio que, al terminar una de las conferencias que pronuncié la pasada Cuaresma en la Universidad de Madrid, me expresó un grupo de estudiantes: "No sabemos a ciencia cierta, todavía, lo que queremos; pero sí sabemos lo que no queremos. Y lo que no queremos es la situación actual."

—¿Es la primera vez que viene a México?

—La primera vez. Y a fuer de sincero he de proclamar que me costaría mucho tener que volver a vivir el ambiente de España.

—¿Le agrada más éste?

—He encontrado un país vivo, pujante. Y una juventud alegre, optimista, que confía en su porvenir.

—¿Se ha relacionado usted con sus compatriotas de ambos bandos?

—Para mí no hay bandos, sólo hay españoles. De sentir una preferencia sería por aquellos que el vendaval de la tragedia española les trajo a esta tierra cordial y generosa.

—¿Por qué?  
—Porque ellos son los que más sufrieron. Quiero ser amigo de todos, mexicanos, españoles... Los que tengan fe que me acepten como amigo y sacerdote; los no creyentes que me acojan como amigo.

—¿Se salvará España?

—Sus juventudes se aprestan a salvarla; obreros, campesinos, intelectuales... Estas nuevas generaciones que no aceptan, que se rebelan contra el conformismo actual.

—¿Participan en esa rebeldía las juventudes sacerdotales?

—Tanto o más que las otras; los nuevos sacerdotes no se recatan de manifestarse contra el binomio "Estado igual a Iglesia".

—De lo que se deduce que también estos últimos veinte años de España han sido negativos en el orden espiritual...

—En una de esas conferencias que pronuncié en la Universidad de Madrid dije que prefería el catolicismo de la República por auténtico, a este actual, amorfo, indefinible.

—¿Considera usted que esta opinión es suya?

—Esta opinión no es mía. La hice mía y la compartí al recogerla en España de labios de muchísimas personas de todas las ideas.

—En verdad, repetimos, que el balance es desconsolador para el franquismo...

—Con el saldo negativo de que una gran mayoría de los católicos españoles de hoy son, sólo y exclusivamente, católicos de la situación.

—¿Es activa la lucha emprendida por las nuevas generaciones sacerdotales?

—Le contaré este hecho recientemente acaecido en el Colegio Español de Roma, donde acuden los alumnos más aventajados de los seminarios españoles.

—Los "cabezas de grupo"...

—Exactamente. Pues bien, allí llegaron con el propósito de propagar sus idearios sindicalistas un sacerdote, consiliario de Falange, y dos seculares sindicalistas.

—¿En misión de servicio?

—Hablaban de muchas cosas y entre ellas llegaron a afirmar que la doctrina de León XIII es anticuada y no conforme con los tiempos que vivimos.

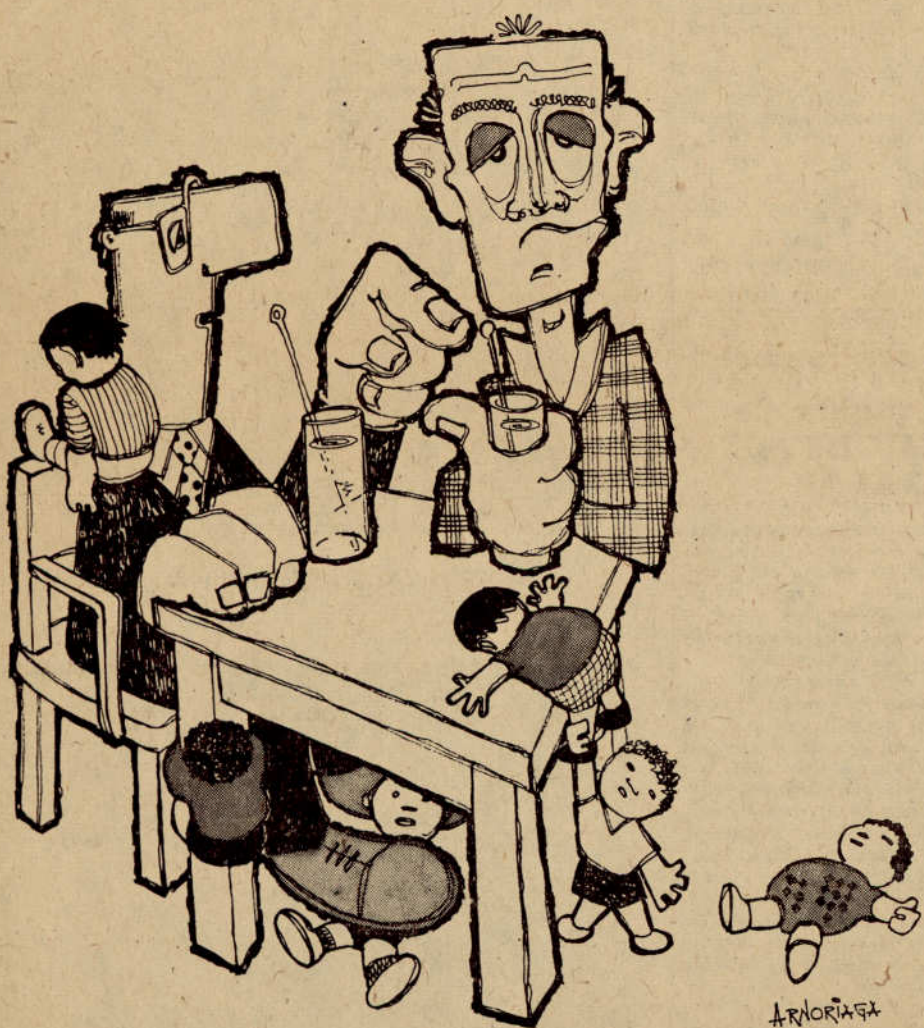
—¿La reacción de los alumnos?

—Rebatir tan rotundamente a los visitantes que éstos no tuvieron más remedio que marcharse, no sin que antes uno de los falangistas dijera: "Estamos en la misma barca que ustedes. Si algún día esto cambia, nosotros sabemos nadar."

—La última pregunta, Padre Laburu: ¿Cree usted que, en efecto, se salvará España?

—Confío plenamente en ello, siempre que hagamos realidad las palabras que el señor Gordón Ordás dijo en su mensaje de primer año: "Es necesario que por encima de nuestras ideas todos los españoles nos pongamos de acuerdo para salvar a España."

TARDE DE LLUVIA EN EL CENTRO VASCO



—Oye, Jon: mejor es que cambies de vaso. Le ha caído un crío...

DE "O CRUCEIRO"

Creemos de interés, a título de curiosidad, copiar de las memorias de José Mojica, hoy José Francisco de Guadalupe Mojica, lo siguiente:

Cuando terminé el discurso ya estaba sonriendo Chaliapine como divertido de mi verborrea, y en vez de contestar a lo que dije me preguntó mi nombre.

—José Mojica —le contesté desconcertado.

—¡Ah!... ¿Tú eres el mexicano con nombre ruso?

—¿Nombre ruso? No, mi nombre es vasco.

—Pues te equivocas. Es ruso. En mi pueblo hay gentes con tu nombre y yo creo que los vascos tienen mucho de ruso. ¿Tú hablas vasco?

—No, yo nací en México de cuarta generación o más de vascos mezclados con indios. Soy mexicano.

# E U Z K A D I : U L T I M A H O R A

## Varias Noticias

Roberto Otaegui Echevarría ha obtenido el premio Alarcón (50.000 pesetas) por su novela "Donde se pone el sol".

—En San Sebastián se dedicó un homenaje al motricotarra Estanislao Maiztegui ("Pistón") que a los 45 años de edad y 37 de pelotari se ha retirado después de haber sido durante más de veinte años el mejor delantero puntista. Tiene el record de haber jugado 1.156 partidos en el frontón de La Habana.

—En las regatas de La Coruña se proclamó campeona la trainera de Pasajes de San Juan, con dos segundos de ventaja sobre Sestao.

—Se ha cerrado en Bilbao el frontón Euskalduna, cuyo solar se dedicará a construcción de viviendas. Esto equivale a la desaparición del juego de pelota a pala.

—A los ochenta años falleció en Eibar el notable pintor Jacinto Olave, excelente retratista.

—Para los días 15 y 16 de diciembre se anuncian en Bayona diversos actos conmemorativos de la reunión de vascófilos que hace exactamente un siglo convocó allí el príncipe Luis Luciano Bonaparte, quien tanto laboró por el estudio y conservación del euskera.

—En Mondragón, en el barrio de Santa Marina, se celebró al aire libre una misa de rito bizantino, dialogada y con comunión bajo las dos especies. Era la primera misa del R. P. Daniel Barandiaran, natural de Eskoriaza, que como "padre blanco" (Orden fundada por el Padre Foucauld), llevaba nueve años en el Sahara.

—Regresó a Pasajes el pesquero "Andonaegui Petracho", trayendo a bordo toda la tripulación de su compañero de pareja el "Andonaegui Antón", que se hundió en aguas del Gran Sol cuando estaba pescando merluza.

—A tres horas de La Coruña se hundió el pesquero "Elcano", de Ondarroa, que se dirigía a pescar a Huelva. Se salvaron sus cinco tripulantes: cuatro marineros gallegos y el patrón de costa Manuel Erkiaga Ituarte, de 31 años, natural de Lekeitio.

En Guipúzcoa

## También los curas pueden ir a la cárcel...

San Sebastián (OPE).—En el Boletín Oficial del Obispado de esta diócesis se publica una orden del Ministerio de Justicia sobre el cumplimiento de penas de privación de libertad impuestas por los tribunales de justicia a los clérigos y religiosos. La orden establece que, si se trata de condenados a quienes las autoridades eclesiásticas han reducido al estado laical, cumplirán la pena según dispone el reglamento de Prisiones (2 febrero 1956), pero si no han sido reducidos al estado laical, la cumplirán en la casa eclesiástica o religiosa que designen, de acuerdo, el Ordinario y la autoridad judicial.

Se ignora por qué razones se ha publicado ahora y en Guipúzcoa esta orden que data del mes de abril y que era contestación a una consulta formulada por el arzobispo de Pamplona y por el presidente de aquella Audiencia territorial.

Es de suponer que Mons. Font, obispo de San Sebastián, sabrá lo que se hace.

## "TIME" comenta la huelga de Bilbao

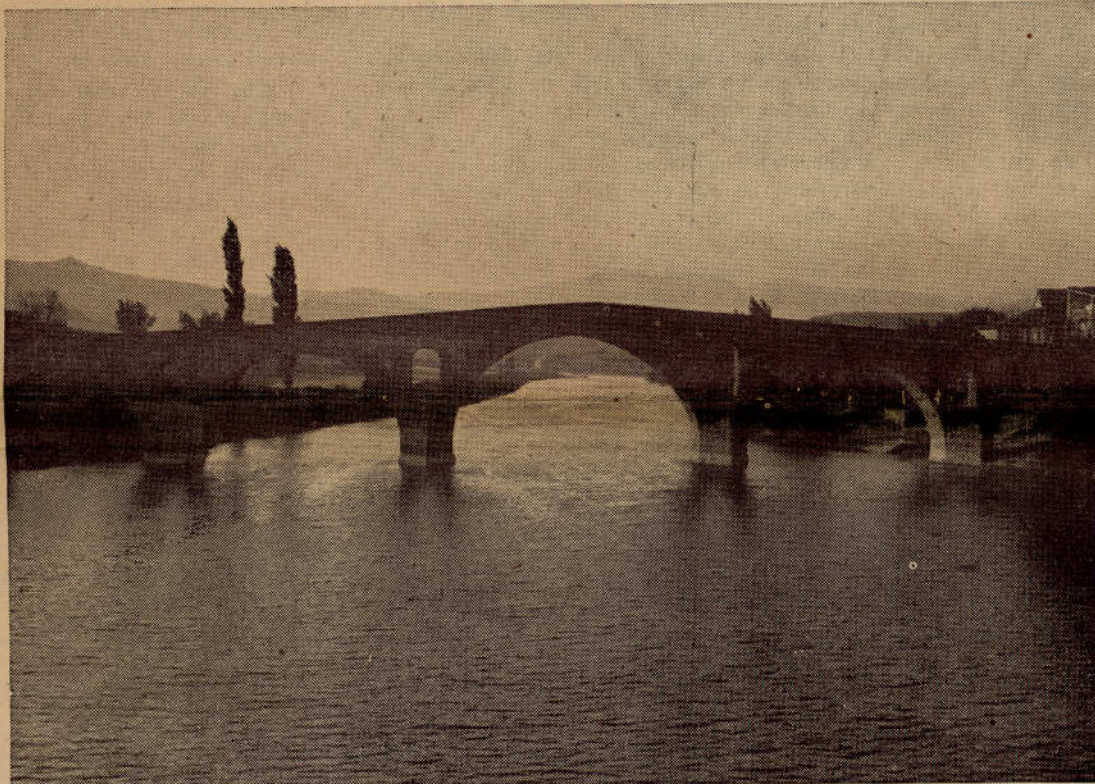
Nueva York (OPE).—Con el título de "Victoria para Franco", la revista "Time" comenta así el paro de Bilbao:

"A pesar del aumento de un 40 por ciento en los salarios que el gobierno acordó el año pasado, los trabajadores de la España del generalísimo Francisco Franco seguían siendo los peor pagados de la Europa Occidental (un promedio de 1 dólar 50 al día). En vista de la rapidez con que aquellos pobres beneficios se esfumaron, el régimen de Franco se preparó para hacer frente a una nueva agitación social al terminar la época de vacaciones. El teniente general Alonso Vega, gran jefe de toda la policía española, dió una respuesta grosera: "El que da primero da dos veces."

"La agitación se produjo la pasada semana y el dictador Franco y su política tenían todo a punto. En el siempre inquieto centro industrial de Bilbao, escenario de los disturbios de hace 16 meses, 2.800 obreros vascos del principal astillero de España comenzaron la huelga de brazos caídos en favor de una mejora de salarios. En cumplimiento de órdenes procedentes de Madrid, la compañía de los astilleros subió el precio de las comidas en sus comedores con objeto de que la permanencia fuera más costosa para los obreros. A continuación la guardia civil irrumpió en los astilleros y expulsó a los huelguistas. Con el pretexto de que habían roto sus contratos (porque en España, lo mismo que en Rusia, toda huelga es ilegal), los tales obreros fueron despedidos por el procedimiento sumarisimo. Y por añadidura, los sindicatos laborales de dirección gubernamental les cortaron completamente los beneficios de paro y les suprimieron de un manotazo sus derechos de antigüedad.

"Durante tres días de tensión, todo el conjunto de la industria del enlodado río Nervión, de Bilbao, se preguntaba si la agitación no se extendería como consecuencia de estas rigurosas. Pero los obreros carecían de organización y no disponían de fondos de huelga. Franco había ganado, al menos por el momento, pero la inflación, la pobreza y el descontento seguían en pie."

## PAISAJES DE EUZKADI



PUENTE LA REINA, en Navarra.—Antiguo puente sobre el río Ega, mandado construir por la reina Doña Mayor para el paso de los peregrinos de Roncesvalles a Santiago de Compostela.

## Músicos vascos

En Bilbao se dedicó un homenaje al maestro Guridi, nombrado hijo adoptivo de la villa. Interrogado sobre el "rock and roll", dijo a los periodistas: "Es la desembocadura del mal jazz, el salvajismo desencadenado, la barbarie. Es música para el cuerpo."

—El maestro Escudero ha cedido a la ABAO (Asociación Bilbaina de Amigos de la Opera) la mitad de los derechos que devenguen sus obras: el oratorio "Illeta", "El sueño del bailarín", el "Concierto vasco" y el poema sinfónico "Aranzazu".

## Teatro vasco

San Sebastián (OPE).—Con motivo de la Semana Vasca se celebró en el Teatro Victoria Eugenia una velada a cargo del cuadro artístico de la Escuela Municipal de la Lengua y Declamación Vasca, representándose la comedia "Lagun txar bat", de Avelino Barriola. En los entreactos actuó el prodigioso txistulari Polen Guezala.

\*\*\*\*\*  
Lee y propaga  
"EUSKO GAZTEDI"  
\*\*\*\*\*



## BAR RESTAURANT "OSASUNA"

MONTOYA y AMENABAR

Visite este lugar, donde será bien atendido por sus dueños.

ONGI ETORRI

Dirección:  
De Cují a Salvador de León,  
Nº 8. Caracas.

## Las regatas y su desprestigio

San Sebastián (OPE).—Por tres veces se suspendió la final de las regatas de traineras, en la que Aguinaga iba a confirmar su superioridad sobre Pasajes de San Juan y Pasajes de San Pedro. La primera vez se suspendió por el mal tiempo; la segunda se anuló después de celebrada por haberse desplazado la baliza exterior, que correspondía a Aguinaga, nuevamente vencedor; la tercera se suspendió indefinidamente en vista de que volvían a desplazarse dos balizas exteriores.

"Sin entrar en la materia técnica —comenta Basarri—, sin aprobar ni desaprobar las decisiones adoptadas por quienes estaban facultados para ello, es muy sensible cuanto viene aconteciendo con nuestras clásicas regatas de traineras. El escaso ambiente que disfrutaron las competiciones de ese año; el exiguo número de embarcaciones participantes, las múltiples peripecias producidas y la rara atmósfera que han formado las mismas.

"Nos duele en el alma, como guipuzcoanos, el que una fiesta de tan envidiable prestigio haya venido a parar tan bajo.

"Es menester obrar rápidamente y con la debida antelación si se quiere que las aguas vuelvan a su cauce. Suprimir o modificar los artículos que sean necesarios, pero salvar las regatas y devolverles el rango que nunca debieron de perder. Esto se impone."



## TIPOGRAFIA IZARRA

Compañía Anónima

TRABAJOS COMERCIALES Y ARTISTICOS  
FOLLETOS, CATALOGOS, REVISTAS

Avenida Nueva Granada, 7

Teléfono: 61.81.52

## IMPORTADORA "SAN MIGUEL"

Se reciben angulas frescas de Aguinaga todos los sábados, por avión.

Despacho: Avda. Caroní, Edif. Dante. Apto. 12  
Colinas de Bello Monte.

Teléfono: 71.71.70

SERVICIO A DOMICILIO

## La Ley del 25 de Octubre de 1839

## ASI PERDIMOS NUESTRAS LIBERTADES

—POR SEGISMUNDO DE LA TORRE—

El 19 de marzo de 1812 se proclamó la Constitución de Cádiz. En el prólogo de la Constitución se hacían grandes elogios de los Códigos Vascos. Decía en el prólogo: "Le reunión de Aragón y Castilla fué seguida muy en breve de la pérdida de la libertad y el yugo se fué agravando de tal modo que últimamente habíamos perdido, doloroso es decirlo, hasta la idea de nuestra dignidad: si se exceptúan las felices Provincias Vascongadas y el Reino de Navarra, que presentando a cada paso en sus venerables fueros una terrible protesta y reclamación contra las usurpaciones del Gobierno y una reconvencción irresistible al resto de España por su deshonroso sufrimiento, excitaban de continuo los temores de las Cortes."

A pesar de todas estas alabanzas, la Constitución de Cádiz suprimió la independencia de los vascos y les sometió a la unidad constitucional. Es decir, las igualó a Aragón y Castilla, que habían perdido la libertad y hasta la dignidad.

Entonces empezó lo que se ha llamado la reacción absolutista.

El 14 de agosto de 1814 Fernando III de Navarra y VII de Castilla derogó la Constitución de Cádiz, reintegró a Vizcaya, Alava, Guipúzcoa y Navarra en su status jurídico anterior, y la causa de la libertad vasca quedó vinculada al partido realista español.

El 3 de noviembre de 1832 el virrey Llauder pidió a la Diputación de Navarra el reconocimiento de doña Isabel como reina de Navarra, y aquella le respondió que a las Cortes competía esta facultad.

El 15 de abril de 1833 el virrey comunica a la Diputación de Navarra la R. O. de 10 de abril convocando Cortes en Madrid para jurar a Isabel como heredera del trono, y la Diputación contestó que no es aplicable a Navarra, pues como este fidelísimo Reino es Corona separada de la de Castilla y demás en territorio, jurisdicción y jueces, no tiene que nombrar procuradores para las Cortes que se han de celebrar el 20 de junio.

El 3 de octubre de 1833 estalló el movimiento carlista.

El 10 de abril de 1834 se publicó en Madrid el Estatuto Real, el cual suponía la derogación de los fueros vascos.

Como se sentían impotentes para acabar con el movimiento, el 22 de abril de 1834 se hizo el tratado de la Cuádruple Alianza, que la formaban Francia, Portugal, Inglaterra y España. Las tres primeras se obligan a impedir que los carlistas reciban de parte alguna ningún socorro, ya sea de tropas, dinero, armas o municiones.

Esto no era bastante para terminar la guerra y Francia proporciónó al Gobierno de Madrid la legión argelina, compuesta de 4.000 hombres, además del cierre técnico de su frontera para los carlistas.

El 3 de junio de 1835 comenzaron las negociaciones para la formación de la legión portuguesa; el 24 de septiembre de 1835 se firmó el convenio; el 4 de noviembre entraron en España los primeros contingentes, que permanecieron acuartelados en Salamanca y Zamora hasta que el 19 de enero de 1836, a consecuencia de la intervención de lord Palmerson, recibieron órdenes de salir para el teatro de la guerra. Sus efectivos se calcularon en unos 10.000 hombres.

La aportación inglesa participó también con una Legión Británica de 10.000 hombres completamente armados y equipados a las órdenes del coronel Evans, que desembarcó en Santander el 15 de agosto de 1835.

El 5 de mayo de 1836, el "Phoenix" y el "Salamander", comandados por el comodoro lord John Hay, hicieron posible la toma de Luján y obligaron a retirar me-

cuidado, vascos. Vuestros fueros serán conservados y respetados. Si alguien intenta moverse contra ellos, mi espada será la primera que se desenvaine para defenderlos."

Los vascos, fiándose de estas promesas, depusieron las armas, y al verlos indefensos, las Cortes de España, reunidas el 25 de octubre de 1839, derogaban los fueros con esta fórmula engañosa: "Se confirman los fueros de las Provincias Vascongadas y Navarra sin perjuicio de la unidad constitucional." Es decir, se anulaban los fueros.

El 25 de febrero de 1840, en la Cámara de los Lores, el marqués de Londonderry decía: "El Duque

que establece el nuevo régimen político del antiguo reino vasco y que, por si no hubiera otras pruebas, constituye por sí sola la prueba irrefutable de la libertad que gozamos los vascos hasta el año 1839. En ella se establece:

a) El mando militar lo tendrá un comandante nombrado por el Gobierno, y los navarros estarán obligados a cumplir el servicio militar.

b) El mando político lo ejercerá un jefe político nombrado por el Gobierno, y la Diputación se limitará a las funciones administrativas, estando además presidida por una persona designada por el Gobierno.

putación la que los recaudará libremente para entregar al Gobierno el cupo anual de un millón ochocientos mil reales.

g) El culto y clero seguirá el régimen general de la monarquía.

h) El aprovechamiento de los bosques y pastos comunales seguirá como hasta entonces.

Para Vizcaya, Alava y Guipúzcoa no era de necesidad otra ley semejante a la de 1841; era suficiente el artículo 1 de la ley de 1839 y calan por tierra las Juntas de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava; y los gobernadores civiles y militares españoles tomaban el puesto de nuestras autoridades; y las aduanas eran llevadas hasta el mar; y en 1848 entra en vigor el

## Textos de Reyes y políticos

Los reyes han reconocido la independencia vasca. Don Enrique II de Castilla y I de Vizcaya escribía al rey de Inglaterra en 1397 que los bizkainos "no son del reino de Castilla"; los Reyes Católicos, en 19 de abril de 1491, llamaron a Bizkaya "nación separada"; Felipe IV de España decía de Alaba que, "aunque está incorporada a la corona, no es del reino de Castilla" y era libre, "así como lo son el señorío de Bizkaya y la mi provincia de Gipuzkoa".

En las Cortes castellanas de Burgos del año 1506 rechazaron a los vascos que quisieron tomar parte en ellas, porque aquellos vascos eran de Estados separados.

La cancillería de Valladolid escribía en 1767, a propósito de un pleito: "La apreciable libertad de Bizkaya no tanto consiste en la generalidad de sus exenciones e inmunidades de regular contribuciones de otros Estados, cuanto en su interior gobierno bajo de unas leyes, fueros, usos y costumbres sumamente distintas de las comunes por donde se gobierna el reino... Quebrantada cualquiera de esas leyes con una providencia u observancia contra fuero, inmediatamente aparece atropellada la libertad y sujetos a nulidad todos los hechos de esta naturaleza."

El Consejo real de Castilla decía a Juan III, hijo de Don Enrique de Trastámara: "Señor, Bizkaya, comoquiera que es tierra apartada..."

La Real Junta de Reforma de Abusos de la Real Hacienda de las Provincias Vascongadas decía en 1815: "¿Qué hay allí de común con las demás provincias de España? Nada absolutamente. Las leyes, distintas; el Gobierno, es todo suyo; las contribuciones, ninguna; el comercio, sin reglamentos y del

todo franco; las aduanas, infructuosas; la hidalguía o nobleza, solariega y universal; los establecimientos, suyos; sus beneficios, todos patrimoniales. ¿Cómo de esta suerte pueden considerarse una parte integrante de la monarquía española si no están sujetos ni a sus leyes ni a sus cargas y obligaciones?"

Aun en 1864 decía en el Parlamento español un enemigo tan acérrimo de los vascos como Sánchez Silva: "Generalmente, los vascongados no pasan el Ebro, y si lo pasan, lo consideran como extranjero."

Otro político moderno, Sánchez de Toca, enseñaba en la Academia de Jurisprudencia de Madrid: "Sus gobiernos fueron plenamente autónomos, con personalidad política hasta en el orden internacional."

Los Estados de Nabarra y Bizkaya hicieron ante Napoleón Bonaparte en la asamblea de Bayona las siguientes declaraciones: "Decía la Diputación permanente de Nabarra el 14 de junio de 1808: "Se ha gobernado Nabarra independientemente de los demás reinos de Castilla, aun después de su incorporación a ésta en el año 1513, habiéndose hecho por vía de unión principal, conservando Nabarra sus fueros y leyes...". La Diputación de Bizkaya decía: "Desde la más remota antigüedad, o más bien desde su primitivo origen, ha existido Bizkaya separada del Gobierno general de España, con Constitución y leyes propias; y aun después que por heredamiento se han visto reunidos en una misma persona la corona de España y el señorío de Bizkaya, se ha observado el mismo sistema sin confusión alguna, ejerciendo con independencia el monarca español la autoridad de rey y señor."

dia legua el bloqueo de San Sebastián. El 28 de mayo fué tomado el puerto de Pasajes.

El 24 de diciembre los navios británicos derribaron el puente de Luchana sobre el río Asúa, permitiendo la ocupación del fuerte de Banderas por las tropas de la reina y la liberación de Bilbao.

El 19 de mayo de 1837, Espartero, general en jefe del ejército español, dirigió desde Hernani una proclama que decía: "Vascos: los que os engañan os dicen que peleáis en defensa de vuestros fueros. No lo creáis. Como general en jefe del ejército de la reina y en nombre de su Gobierno, os aseguro que estos fueros que habéis temido perder os serán conservados y que jamás se ha pensado en despojaros de ellos."

El general Maroto concertó con Espartero el 31 de agosto de 1839 el Convenio de Vergara. En esta población el general Espartero, dirigiéndose a los vascos, pronunció estas palabras: "No tengáis

de la Victoria (Espantero) no puede alardear de haber ganado la guerra por las armas ni por negociaciones limpias. Se ha terminado por el Convenio de Vergara, el más traicionero que se ha hecho en la Historia."

Refiriéndose al discurso de la Corona francesa, en el que reconoce que la pacificación lograda ha sido merced a la ayuda de Francia e Inglaterra, dice: "Este no es el hecho. El ejército carlista ha resistido con éxito a los ejércitos unidos de estos dos países y al fin fué vencido por la traición." "Los ejércitos ingleses, casi por primera vez en la historia, fueron rechazados. El aniquilamiento de los ejércitos carlistas se logró por la traición. Sin ella continuaría la guerra, con su furia y destrucción. El triunfo fué obtenido con medios malos y victoria innoble."

El 16 de agosto de 1841 se promulgaba, precisamente por el propio general Espartero, en aquel entonces regente del reino, la ley

c) Los ayuntamientos se elegirán y tendrán las mismas atribuciones que los demás de la monarquía, salvo en la parte económica, en la que actuarán libremente bajo el control de la Diputación.

d) La administración de justicia se hará aplicando las leyes navarras en tanto no se aprueben los códigos-generales de la nación, pero en cuanto a organización y procedimiento se seguirán las normas generales y el Tribunal Supremo tendrá jurisdicción sobre los pleitos navarros.

e) Se trasladarán las aduanas españolas al Pirineo y a los puertos vascos.

f) En cuanto a los impuestos se extienden a Navarra el estanco de la sal y el del tabaco, se mantiene en el mismo estado el del azúcar y la pólvora, se reafirma la exención de usar papel sellado y quedan los navarros liberados de pagar ningún impuesto al Gobierno directamente, siendo su Di-

Código penal español, como en 1829 había sustituido el Código de Comercio español a las seculares Ordenanzas del Consulado de Bilbao.

Como Vizcaya, Guipúzcoa y Alava no se avinieron a los requerimientos que el Gobierno les hizo, no se implantaron en ellas ni el servicio militar ni el de contribuciones al Gobierno, siguiendo en lugar de éste el donativo foral al Señor o Rey.

A la terminación de la segunda guerra carlista se promulgó la ley del 21 de julio de 1876, cuyos preceptos más sustanciales son:

Art. 1.º—Los deberes que la Constitución política ha impuesto a todos los españoles, de acudir al servicio de las armas cuando la ley les llama, y de contribuir en proporción de sus haberes a los gastos del Estado, se extenderán a los habitantes de las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava del mismo modo que a las demás de la nación.

Art. 2.º—Por virtud de lo dispuesto por el artículo anterior, las tres provincias referidas quedan obligadas desde la publicación de esta ley a presentar en los casos de quintas o reemplazos ordinarios y extraordinarios del ejército el cupo de hombres que les corresponda con arreglo a las leyes.

Art. 3.º—Quedan igualmente obligadas desde la publicación de esta ley las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava a pagar en la proporción que les corresponda y con destino a los gastos públicos las contribuciones, rentas e impuestos ordinarios y extraordinarios que se condignen en los presupuestos del Estado.

Como esta última disposición relativa a la extensión de impuestos no era, por su generalidad, provocabá alguna agitación, se inauguró por real orden de 28 de febrero de 1878 el régimen económico-administrativo de Concierdos, por el cual las Diputaciones se comprometían a entregar al tesoro del Estado y anualmente sumas que se estipulaban en esos Concierdos Económicos.

## EZPALAK

Euskaltzaindi'ak bere azkeneko batzarrean iru euskaltzain berri aukeratu ditu. Ormaetxea'tar Nikolas (Orixe) dugu bat, "numera-rio" egin dute au, López Mendizabal'tar Ixaka bestea, au "honora-rio" eta irugarrena Urkijo kon-dea. Au berriz "correspondiente" izentatu dute. Irugarren au dala ta ez dala galdera auxe egiten da euskaltzaleen artean ¿ba al daki ba onek euskeraz? Eta guk dakigunez ifork ez du baitezki erantzun. Bañan jakingarri bat jakin dugu, jakitekoa benetan: EUSKALTZAIN "CORRESPONDIENTE" edo dalako ori IZATEKO EZ DA BEARERZKO EUSKERAZ JAKITEA. Aundiagorik entzun?

Nora goaz? Onela gaizkatu al ditteke gure euskera?

En el pasado Congreso Mundial de la JOC que se celebró en Roma, de 2.000 congresistas "españoles", 340 son guipuzcoanos. Una prueba más de lo acendrado del catolicismo en nuestra provincia, incluso en los medios laborales. Algo en lo que debían pensar muchos sedicentes católicos—incluyendo ciertas jerarquías de la Iglesia— que parecen empeñados en desvasquizar Guipúzcoa sin darse cuenta de que el día que tal cosa ocurra no podrán llevar 340 obreros católicos a ninguna parte.

También en Moscú se ha celebrado un Congreso de Juventudes Pro-Paz. Aunque, claro está, la cosa tenía un tinte propagandístico

enorme, ha sido un éxito indudable. Por otra parte, si los comunistas han hecho propaganda entre sus visitantes, también éstos han influido en ellos, y las calles de Moscú—la más austera entre las grandes ciudades— se han frivolidado con la presencia de francesitas, brasileñas y toda la diversa gama del mundo occidental. Euzkadi—según nuestras noticias— ha estado representada decorosamente por el Grupo Etoriki de San Juan de Luz y otros particulares.

El domingo 11 de agosto, en un teatro de San Sebastián, ante los asombrados ojos de los concurrentes a la función de la tarde, en el entreacto, apareció una gran bandera nacionalista vasca. Como es de suponer, hay algunos detenidos.

En un barrio guipuzcoano donde existe una hermosa fábrica, el cura, para atraerse a los hijos de los emigrantes, empezó a dar toda la Doctrina en erdera. Resultado: ya no van a la Doctrina ni los hijos de los emigrados ni los hijos de los nekazaris. La Doctrina está vacía.

En otro barrio guipuzcoano—pequeño y totalmente rural— el párroco ha cogido la costumbre de hablar a las Hijas de María en erdera. A los chicos no les ha gustado. Resultado: las chicas están a punto de perder el idioma, y los chicos, la religión. La próxima generación habrá perdido ambas cosas.

(De "Zabaldú", hoja publicada en Euzkadi.)

# LA ACTUAL SITUACION POLITICA DE ESPAÑA

Por MANUEL DE IRUJO

—¿En España se dan ahora acontecimientos esencialmente diferentes de los que se vienen dando desde el 18 de julio de 1936?

—Los monárquicos españoles prepararon la sublevación militar con el designio de sustituir la República por el rey. Los militares llevaron a cabo la sublevación y se quedaron con el Poder. Los monárquicos hoy reclaman la entrega del Poder a la monarquía. Franco se resiste y utiliza a los miembros de la familia del pretendiente para dividir la conspiración monárquica.

Esta sabe que no puede llegar al poder mas que cuando el ejército se lo ceda. Espera el Poder, no del pueblo, sino del ejército; no de la democracia, sino de Franco o de quien le sustituya. Entretanto, la inmoralidad corroe el cuerpo social. Las quejas son constantes y surgen de todos los sectores. Los jerarcas de la Iglesia retiran, poco a poco, sus apoyos al dictador. Los hombres de negocios se preocupan de la inflación que amenaza con evaporar sus bases económicas e impulsa la evasión de capitales. Los intelectuales, movidos principalmente por el señuelo de unidad europea — Franco es incompatible con Europa, que es una formación democrática —, se han movido y creado una situación incómoda a los gobernantes, sumando a los estudiantes a sus demandas.

Los obreros callan, trabajan lo menos que pueden, se desentenden de cosa pública, esperando de la desesperación, no sienten la coacción de la protesta; ni en Euzkadi siquiera la sienten; y si la sienten, saben contenerla y frenarla.

Ha entrado en la arena el Opus Dei a través de declaraciones de toda especie. Son los hombres del

Opus Dei los que van a salvar la situación, pero el Opus Dei no entra en la lid. Dicho de otra manera, el Opus Dei va a ganar o a no perder. Todo ello es como el período que finalizó el reino de Boabdil en Granada o el de los emperadores bizantinos en Constantinopla.

Y eso nos preocupa en Euzkadi, como en todos los ámbitos del Estado. Vivimos una era de solidez, aunque cada día se cometa un pecado contra ella. Cada vez menos puede prescindirse de los demás. Todos, hasta los coreanos, son hombres y tienen derechos y dignidad humanos. Para un cristiano — y nosotros queremos serlo —, además, todos los hombres somos hermanos. La solidaridad es el signo de la hora, que es la de quitar aduanas, no la de implantarlas. A los vascos nos interesa, pues, y nos interesa mucho, lo que pasa en la España de Franco, porque en esa España de Franco estamos nosotros, está Euzkadi peninsular.

Todos los partidos, todas las sindicales, todas las fuerzas políticas responsables del exilio, socialistas, republicanos, liberales, catalanes, vascos, han suscrito, a instancia de los grupos de la resistencia inte-

rior, un acta en la que acuerdan, por unanimidad, la necesidad de que el actual gobierno español sea sustituido por un gobierno provisional, sin signo institucional definido, que se encargue de devolver la libertad a la ciudadanía y convocar unas elecciones libres para que sea la propia ciudadanía la que defina de tal guisa el futuro régimen que deba ser implantado.

Los catalanes y los vascos han hecho, además, reserva de los derechos inherentes a la personalidad de Cataluña y Euzkadi en acta suscrita por todos los partidos y sindicales adheridos. Entre los que pedían desde el interior el concurso del exilio republicano se encuentran grupos que fueron falangistas y que han dejado de serlo. Y entre los reunidos en París están, además de los grupos políticos, los sindicatos U.G.T., C.N.T. y S.T.V.

Que el franquismo huele a descomponerse es evidente y notorio, pese a la ayuda, muy eficaz, que le prestan los Estados Unidos. El tiempo que tarde en dar lugar a situaciones como las de Perú, Argentina, Colombia, Cuba o Guatemala sólo Dios lo sabe. Pero un ingeniero vasco, inteligente, patriota, que hoy vive y trabaja en Euzkadi, a su paso por París me decía recientemente:

“Si en España se convocara libremente al cuerpo electoral para que se pronunciara en un plebiscito sobre dos términos alternativos: “Franco” o “Monarquía”, los monárquicos votarían “Franco” y los republicanos “Monarquía”.

Por esto he comenzado este apartado con la pregunta inicial.

## EUZKADI Y CATALUNYA

# Juntos contra el centralismo

Artículo publicado en “Nova Catalunya”, de La Habana, por J. Mas Tarres (II Epoca, Nº 152) Traducción del catalán.

VASCONIA, parte integrante de GALEUZCA, es nuestra aliada. Tenemos el mismo problema que resolver con el Estado español: el reconocimiento de las nacionalidades vasca, catalana y gallega. Ya desde 1923, año en que se firmó en Barcelona la Triple Alianza, venimos luchando contra el Estado opresor. Por lo tanto, todo avance de cada una de estas nacionalidades oprimidas en el camino de sus respectivas reivindicaciones nacionales es acercarse a la libertad.

Las noticias que nos llegan del primer Congreso Mundial Vasco celebrado en París el mes de septiembre próximo pasado, con la asistencia de trescientos delegados llegados de los confines del mundo, y con ciento cuarenta y cuatro comunicaciones registradas en su Secretaría, no nos acaban de sacar de nuestro estupor. Mucha cultura vasca —cuarenta y cuatro comunicaciones—, mucho desenvolvimiento económico-social —setenta y seis—, y el resto —veinticuatro—, políticas. Sin embargo, la supeditación al Gobierno Republicano Español en el exilio, con una “inteligencia, respeto y vinculación en la acción única e indestructible”, nos dice muy claro que nuestros amigos no van por el buen camino.

Si tuvieran los vascos la experiencia por la que Cataluña ha tenido que pasar, con las solemnes promesas de un Estatuto votado por el pueblo catalán, con la Ponencia de Gobierno... y después transformado en un terrible y miserable engaño, puede ser que en estas horas de tanta responsabilidad para los nacionalismos peninsulares hubieran exigido garantías muy serias para su cumplimiento en el futuro, basándose en lo que el propio Presidente Aguirre manifestó públicamente en el Centre Català de La Habana: “Si los españoles quieren pactar, tendrá que ser a través de nuestra libertad.”

Todo lo que no sea reconocimiento total y absoluto de las nacionalidades catalana, vasca y gallega a su plena libertad es perder el tiempo con los españoles, sean monárquicos, republicanos, socialistas, de derecha o de izquierda. ¡Alerta, hermanos de Vasconia! Nosotros fuimos las primeras víctimas con el Estatuto, y vosotros lo seréis también. Y, si no, haced la prueba como ya lo ha hecho el “Consell Nacional Català”: preguntad a los republicanos españoles del exilio si aceptan que Vasconia sea una nación con derecho a su independencia; veréis que la negativa es total y definitiva. ¿A qué viene esa sumisión a un llamado gobierno español que no reconoce vuestros derechos? Es el mismo caso que el de nuestra Generalitat, que todos los patriotas hemos superado porque ya no nos servía para nada. Su perad también vosotros a tiempo, porque después tal vez sea tarde. Y pedid al Presidente Aguirre que cumpla la palabra que nos dió en el Centre Català.

Nos complace, sin embargo, la actividad cultural del pueblo vasco; cada paso que avance en el terreno del idioma y de su cultura será adelantar un paso más en el nacionalismo. Esta es también nuestra experiencia. Nos place, por consiguiente, reportar algunos hechos que lo demuestran, porque siendo el pueblo vasco nuestro aliado, conviene conocer hasta qué punto hoy en día lucha por el reconocimiento de su personalidad.

Acaba de llegar a nuestras manos un magnífico reportaje de cómo dentro de Vasconia se afianza cada vez más el culto a la lengua ancestral vasca que un día Franco la denominó “dialecto” del castellano. (Realmente, la ignorancia es muy atrevida. Y Franco no es de los ignorantes!) Callaremos, por razones obvias, nombres y datos concretos, pero respondemos de su exactitud y veracidad. Un instituto religioso vasco mantiene vivo el idioma vasco en todos los terrenos, cultivándolo con fervor en el santuario a su cargo. Manteniendo la tradición y afianzándose cada día más el esfuerzo de sus religiosos, cubren la predicación, las mi-

siones y las confesiones en lengua vasca. Muchos nombres anteriores a la actual opresión y también numerosos de las actuales formaciones nos demuestran un intenso trabajo que se concreta en emisiones de radio en lengua vasca, etc. Cita, además, más de cuarenta oradores sagrados de su Orden que predicaban en euzkera; la Casa de Ejercicios Espirituales, órganos mensuales, revistas de historia del país y otra interna para los religiosos, con la colaboración prácticamente en todas las publicaciones en las que se permite tratar la tesis vasca. Libros publicados por religiosos de las nuevas generaciones (poeta nacido en 1919): poemas, historia, folklore, estudios místicos, conferencias sobre escritores vascos, estudios sobre el idioma, opúsculos, diccionarios, hojas, libros religiosos, estudios filológicos, nombres y apellidos, misas dialogadas y melodías, monografías, leyendas, cuentos, etc...

Sería largo de contar la totalidad del reportaje, siempre a base de la juventud vasca que ha tomado con tanta decisión y dedicación la reconstrucción del pueblo vasco en todas sus múltiples manifestaciones. Y, como muy bien dice el informe, “no decimos nada de las nuevas generaciones que maduran en las casas de estudio. Sin embargo, por las muchas pruebas que muchos de ellos están dando, se puede augurar que en los próximos lustros no faltarán nuevos nombres que añadir a la presente lista.” Existió un detalle que nos da a conocer el estado de espíritu actual en los pueblos vasco y catalán: PPC quería que sus folletos fueran también traducidos al euzkera y al catalán, y estos religiosos aceptaron la petición que les hicieron para que llevaran a cabo la traducción vasca, y así lo hicieron, editándolos por su cuenta. Suponemos que tampoco faltará en nuestra tierra quien se ocupe de ello.

Para completar en cuanto se pueda la presente situación nacional vasca, tenemos que referirnos a la Biblioteca de Cultura Vasca, ediciones Ekin, de Buenos Aires. Tenemos en nuestro poder un estudio completo titulado “La Democracia en Euzkadi”, por J. de Ariztimuño, presbítero. De este volumen nos da idea su índice de materias: I. Democracia y catolicismo. — II. El Padre Vitoria y la democracia. III. Instituciones jurídicas de la democracia vasca. — IV. La democracia en Gipuzkoa. — V. La democracia en Bizkaya. — VI. La democracia en Araba, Navarra y Euzkadi continental. — VII. Brotes de feudalismo y triunfo de la democracia. — VIII. Estudio comparativo de las democracias. — IX. Epílogo. La democracia vasca en el futuro.

Este ejemplar sacerdote, fidelísimo a su patria, había de caer, como tantos otros sacerdotes de Vasconia, fusilado por las armas de aquellos que decían defender la religión con una “cruzada” que causó un millón de muertos. Triste feugracia la de los que, creyendo en Dios, ven cómo son fusilados y martirizados por aquellos que se dicen hermanos en la fe.

En memoria de tantos mártires de la fe en Dios y en la Patria, insistimos en alentar a los vascos para que presenten con los catalanes y gallegos un frente único para salvarnos de una vez para siempre de tantas maldades como nos ha ocasionado la España centralista y unitaria. Mientras ésta no sea batida en lo que tiene de concepto tradicional como es el ejército y la estructura estatal de conquista y dominio y las jerarquías eclesiásticas que lo apoyan, no se llegará a la paz peninsular.

Mientras tanto, proclamemos una vez más que el reconocimiento total de las naciones peninsulares, con el derecho a su independencia, nos es imprescindible, y que únicamente pactaremos cuando este hecho se haya convertido en realidad. Y entonces, y sólo entonces, podremos convivir pacíficamente, como buenos vecinos, en una COMUNIDAD IBERICA DE NACIONES LIBRES.

## MOTIVOS

### LO QUE NO PODEMOS OLVIDAR

Es propio de la juventud mirar siempre hacia adelante, como es achaque de los que anduvieron ya mucho por la vida reposarse en la contemplación del camino recorrido. Pero hay veces en que este mirar hacia atrás tampoco cuadra mal a los jóvenes. A la manera que el atleta reclusa para tomar el impulso necesario, tienen también los jóvenes, algunas veces, que retroceder en el tiempo para encontrar motivaciones que den más fuerza a esa su eterna ansia de asalto al porvenir.

Y los jóvenes vascos lo necesitan mucho. Son ellos los que nos darán la Euzkadi del mañana. Pero, ¿cómo hacer esto sin el conocimiento del ayer, que es su cimiento mismo? ¿Cómo hacerlo sin que la consideración de los hechos viejos y de los aún recientes en la entraña misma de la Patria penetre en lo más hondo de las suyas, hasta hacerse en ellas carne y sangre, fibra y músculo de su sentir y obrar?

Por nuestra memoria desfilan hoy, como en triste cabalgata, una serie de esos hechos; recientes todos, todos conocidos, y, sin embargo, se nos antoja que no será estéril agruparlos sumariamente y hacerlos revivir una vez más ante nuestros ojos, por lo que tienen de razón histórica, de fuerza de motivación.

Hace apenas un par de décadas vivía Euzkadi una de sus promisorias etapas. La luz del patrio conocimiento se difundía incontenible, y a su lado marchaban la ma-

durez política, el florecimiento económico, la justicia social vivamente sentida y un brotar de auténticos valores espirituales como nunca se había conocido en nuestra vieja tierra. Vivíamos en paz.

Pero he aquí que en el Estado a que, hacia menos de un siglo, habíamos sido incorporados, tras el abrazo de Vergara, unos generales se sublevaron. En la proclama del que a poco iba a convertirse en cabeza responsable de la insurrección aparecía nuestro movimiento libertador como uno de los móviles que hacían necesaria su sublevación. Para nada se habla allí —no hay que olvidarlo nunca— del peligro comunista ni de la defensa de la fe católica. Y la guerra se desencadena sobre nosotros. Y, como un símbolo, germanos, italianos, moros y españoles unidos logran lo que en el curso de siglos no habían podido conseguir en nuestra tierra cada una de esas castas invasoras.

Y al término de la feroz contienda viene algo más feroz aún. Represalias innobles, fusilamientos de centenares y centenares de vascos cuya mirada de personas decentes nunca se hubieran atrevido a sostener sus verdugos, los sedicentes “cruzados”. Vino la calumnia y la difamación, como en el vergonzoso episodio de Gernika y en tantos otros. Vino el doloroso exilio de millares y millares de los hijos más amantes de su tierra; vino la persecución a muerte al idioma de nuestros apellidos; vino el plan

de bastardeamiento sistemático de nuestra raza. Y vino, lo más vergonzoso de todo, la pasividad de los poderosos de la tierra que dejaron y dejaron que se consumiera el genocidio de que es víctima el pueblo más viejo de Europa, que es también, precisamente, el que cuenta en su haber con una historia de libertad cívica y dignidad humana como difícilmente ningún otro puede ostentar.

Los poderosos del mundo nos han abandonado, jóvenes vascos, y nos ha tocado ver tan asqueantes renunciaciones, tal sacrificio al interés bastardo, al egoísmo ciego y a la injusticia, en suma, que nos ha reducido a no creer ya más que en Cristo y en nosotros mismos.

Pero esas son dos fuerzas que nadie nos podrá arrancar. Leámos hoy en el magnífico estudio que Waldo Frank ha consagrado al inmortal Bolívar: “El torneo levantó en la sangre vasca de Bolívar ecos del pueblo que nunca había doblado su rodilla en España.” Y que, añadimos nosotros, no la doblará jamás. Porque la juventud de Euzkadi está lista para un día que ya presiente cercano. Comprende que el destino no ha querido ofrecer a esta generación la miel del goce, sino la hiel del sacrificio y el dolor del esfuerzo. Pero sabe, como lo supo muy bien el titán Libertador, que en los oscuros caminos del sacrificio y del esfuerzo encontraron siempre los pueblos la vía real de su verdadera grandeza...

BINGEN

## Dr. Pablo Origüen R.

ODONTOLOGO

De la Universidad de Mérida y Universidad Central de Madrid

Horas de Consulta: de 8,30 a 12 y de 3 a 7,30 p. m.  
Perico a Puente Yanes. Edif. Serrano, Apto. 12  
Primer piso. Teléfono: 55.57.87. Caracas.

# VILLANCICOS

Eusko-Gaztedi hace un llamado a todos los jóvenes para que acudan a formar parte de los tradicionales Coros de Gabon

Al efecto, se convoca una reunión de los colaboradores el día 15 de noviembre

## LASARTE & LASARTE

MIEMBROS DE LA BOLSA DE COMERCIO

Edificio "Central" - Ibarra a Madrices, bajos, Nº 13

Teléfono: 96.403

LIBRERIA - PAPELERIA

## IZARRA

E. DE NAFARRATE

Gran surtido en Artículos de Escritorio, Libros de Contabilidad, Útiles para escolares, Trabajos de Imprenta, Sellos de Caucho, Tarjetas de Comuni6n y Bautizo, Material fotográfico, Objetos para Regalos.

REPRESENTANTE DE LA EDITORIAL "EKIN"  
AV. NUEVA GRANADA, 42 - FRENTE AL BANCO UNION

## DR. ISMAEL E. IBARRA CENDOYA

Médico - Cirujano

PARTOS - GINECOLOGIA - MEDICINA GENERAL  
RAYOS X

HORAS DE CONSULTA

CLINICA PUENTE HIERRO HORAS DE CONSULTA  
Edificio Puente Hierro 10 a 12 a. m. - 4 a 7 p. m.  
Apto. 2-B (lateral) Teléfono: 41.30.27

OTRAS HORAS PREVIA CITA

## INVECLA, C. A.

Capital: Bs. 100.000

INDUSTRIA VENEZOLANA DE CLAVOS  
MAYOR DE ALAMBRE GALVANIZADO

Fábrica: Avenida Los Bucares, 1 Transv., El Cementerio

Oficina: Alcabala a Urapal. Edificio Campo Elías

Teléfono: 55-85-76

Esteban Goñi, Presidente

## - TIPS -

### "COREANOS"

Se dice que, en vista de la creciente influencia de "coreanos" a diversas poblaciones vascas, algún gobernador se ha visto en la necesidad de tomar las medidas que el caso exige para el debido control de esa corriente "turística".

En cambio, algunas prominentes figuras del movimiento vasquista vienen tratando ese mismo caso con generosos paños calientes, llegando al extremo de justificar la invasi6n como conveniente para el desenvolvimiento de la industria.

Francamente, no entendemos!

### CHISMORREO

Por aquellos lados del llamado paraíso (zona Madrid) deben de vivir tan felices y despreocupados que, a falta de problemas serios, los cronistas deportivos se dedican al chismorreo y, tomando como base ciertas declaraciones del ex-trenador del Athletic bilbaino señor Daucik, denuncian el caso de que en San Mams no admiten jugadores que no sean vascos.

Lo que nos da la oportunidad de establecer una inocente comparaci6n con el stadium Bernabeu, donde, como contraste, apenas si juega un solo madrileño.

Sin vacilar, preferimos la táctica bilbaina.

### FUTBOL INTER-VASCO

Los comodones e indiferentes que no han querido molestarse para presenciar los partidos del torneo inter-vasco se han perdido la ocasi6n de gozar de ese lindo marco que es el campo del "Fray Luis de Le6n" y admirar, de paso, la actuaci6n de algunos jugadores de la vieja guardia alternando con muchachitos que quizás, andando el tiempo, sean el sostén del Deportivo Vasco.

De todas formas merece destacarse la nota de que para formar los cuatro equipos que representan a Navarra, Bizkaia, Alaba y Gipuzkoa ha sido necesario poner en actividad más de sesenta jugadores.

### EUSKERA

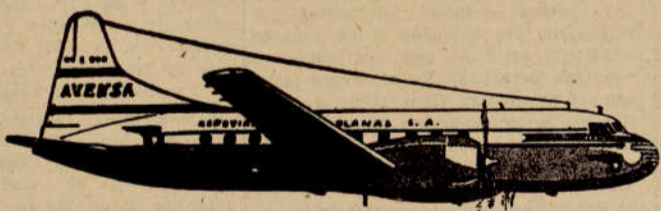
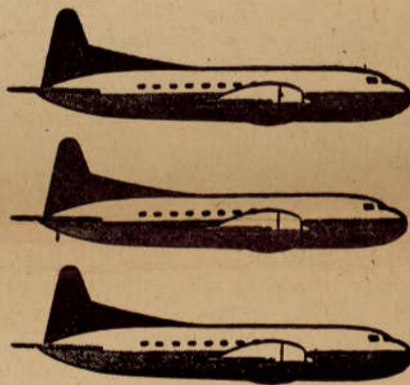
No siempre hemos de andar con lamentaciones.

Una señora amiga que recientemente ha estado en Gazteiz nos ha asegurado que en las plazas de de la capital alabesa vi6 grupos de muchachos hablando euskera.

Un aplauso para los alabeses y que cunda el ejemplo!

AR-AN

El mejor equipo aéreo para el transporte de pasajeros y carga



**SUPER CONVAIR 340**  
el más popular de los aviones de pasajeros

ahora en servicio sobre las rutas de

# AVENSA

LA LINEA AEREA DE CONFIANZA

CONVAIR 340 más potente  
CONVAIR 340 más veloz  
CONVAIR 340 más lujoso  
CONVAIR 340 más cómodo

29 líneas aéreas - en los 5 continentes - operan rutas importantes con el nuevo CONVAIR 340. 29 empresas de aviaci6n, cuyos servicios cubren cientos de miles de kilómetros de navegaci6n aérea, bajo los climas y condiciones atmosféricas más diferentes, proclaman su confianza en el CONVAIR 340, justamente considerado como el MAS POPULAR DE LOS AVIONES DE PASAJEROS.

# AVENSA

LA LINEA AEREA DE CONFIANZA

## CRUCIGRAMA

DE TRADUCCION AL EUSKERA

	1	2	3	4	5
1					
2					
3					
4					
5					

### HORIZONTALES

- 1.—El dinero.
- 2.—Cena.
- 3.—La cara.
- 4.—Letras del nombre de una cueva famosa de Euzkadi.
- 5.—Letras de Amezaga.

### VERTICALES

- 1.—El arrepentimiento.
- 2.—El cuento.
- 3.—Letras de manzana.
- 4.—Nombre de un río de Gipuzkoa. Falta la última vocal.
- 5.—Invertido: el hermano.

SOLUCION DEL CRUCIGRAMA ANTERIOR

	1	2	3	4	5
1	E	K	A	R	I
2	T	E		L	
3	X	A	G	U	A
4	E		U	X	O
5	A	N	K	A	K

## Luctuosas

Hondo pesar ha causado a la colonia vasca el fallecimiento de la señora Estefanía Aranbarri, viuda de Juan Urresti y madre de nuestros compañeros de directiva Arantza y Dei. "Eusko-Gaztedi" se une al dolor que aflige a sus deudos y hace llegar a sus hijos Garbiñe, Sorne, Edurne, Josebe, Begoñe, Dei y Arantzazu su más sentida expresión de condolencia.

Goyan bego.



—Igualmente lamentamos la trágica desaparición del joven aviador Leopoldo de Garmendia y expresamos de todo corazón nuestro sentido pésame a sus doloridos padres, José María Garmendia y María Luisa Indabe, y hermanos Amaya y Xabier. (G. b.)

## VELADA ARTISTICA

El viernes 20 de septiembre tuvo lugar en los salones del Centro Vasco, a beneficio de la Semana del Anciano, una velada artística a cargo de los conocidos cantantes: señora Luke de Ariño, Dr. Tomás de Egidazu, señor Jon de Urresti y señor Jon de Bilbao, quienes fueron acompañados al piano por el señor Arriola, y también tomó parte en el programa la pianista Miren de Etxebarria.

La presentación del acto estuvo a cargo del vicepresidente del Centro Vasco, señor Fernando de Munarriz, que con breves y sencillas palabras explicó el objeto de la velada. Dió comienzo a la misma el conjunto de txistularis integrado por los señores Oñatibia, Artxanko e Iriarte.

El programa consistió en obras vascas, venezolanas y trozos operáticos que deleitaron al público, el cual, a pesar del mal tiempo, acudió al acto, que es el primero de una serie de actuaciones artísticas mensuales.

Tuvimos la ocasión de apreciar las buenas condiciones vocales de los intérpretes arriba mencionados, así como la agradable ejecución al piano de la señora Miren de Etxebarria.

Felicitamos a los organizadores de esta simpática velada y a aquellos que tomaron parte en ella. Zorionak eta aurrera!

Lee y propaga

"EUSKO GAZTEDI"

entre nosotros

## EDITORIAL COLOR

Calle Las Mercedes, Nº 4. Chacao.

Teléfono: 33.488

CARACAS

## CRISTALES EL GORBEA, C. A.

Capital: Bs. 100.000

CRISTALES, VIDRIOS, ESPEJOS, ETC.

Los Cortijitos, 18. Sarría.

Frente al Colegio José Martí

Teléfono: 54-56-72

CARACAS

## Euskeraren Ikastaldiak, Idazkien Bidez

"Umandi" ikaspidez, egilleak azaldurik.

Zeapen eta baldintzak jakiteko, zuzendu:

Euzko-Deya'ra - 50, rue Singer - Paris (XVI)

## Clases de Euskera por correspondencia

Método "Umandi", explicado por el autor.

Para detalles y condiciones dirigirse a:

Euzko-Deya - 50, rue Singer - Paris (XVI)

## IRUÑA

DISCOS • PAPELERIA • REVISTAS

Edif. "Liaco", Local 1, Calle Codazzi, Los Chaguaramos

## CLINICA DENTAL

DR. LUIS DE ARBELOA

DRA. IGONE DE ARBELOA

ODONTOLOGOS

De las Universidades de Madrid y de Los Andes.

Ex-Jefe de Cátedra de la U.L.A.

Horas de Consulta: de 8 a 12 y de 2 a 8. Atención nocturna.

Calle Aranda, Quinta Anadria. Urb. Los Chaguaramos

Teléfono: 61-59-81

Caracas

Irakurri ta zabaldu

"EUSKO GAZTEDI"

## BAUTIZOS

En la iglesia de la Candelaria fué bautizada con el nombre de Elizabeth Josefina la nena del señor Luis Zubía y señora Josefina López de Zubía. Fueron sus padrinos la señorita Elizabeth Uriarte y el señor Jesús Dolara Larrauri.

—Joseba Koldobika es el nombre del pequeño hijo de los esposos señor José Luis Mintegi y señora María Angeles Lakarra de Mintegi.

—Los esposos Kepa Urrutia y señora Antonia Urrutia están de plácemes por el advenimiento de su primer niño, lo mismo que el hogar de nuestro conocido txistulari José Miguel Agirre y señora.

—En El Tigre celebraron el nacimiento de su tercer vástago, una niña, los esposos Urizar-Altuna.

## VIAJEROS

El 20 de agosto partió el señor Don Manuel de Irujo, después de habernos dejado el grato sabor de sus interesantes y amenas charlas.

—Hacia Europa también salieron las señoras Isabel Ortega de Magra, Julia Etxebarrieta de Lartitegi, Tere Miranda de Mintegi y los señores Isaias Atxa, Joseba Ugalde y señora y Francisco Larrañaga, señora e hijas.

—Nuevamente, entre otros, hemos visto a los señores Paco Mian-golarra, Iñaki Lasarte, señora e hijas, y Roberto Txapartegi, quienes han vuelto después de haber disfrutado de unas largas vacaciones en el Viejo Continente.

—Los señores Imanol Embeita y señora Eli Etxeandía de Embeita han trasladado su domicilio a la ciudad de Acarigua.

—El señor Ferido Ojanguren se encuentra en viaje de negocios por el interior del país.

## BODAS

En la iglesia de El Recreo contrajeron matrimonio el 28 de septiembre el señor Francisco José Bolinaga y la señorita Socorro Serfaty Lovera.

—El jueves 19 del pasado mes, el señor Xabier Lartitegi y la señorita Margarita Mata Sordo fueron unidos por el vínculo matrimonial.

—También se efectuaron en el mes de septiembre varias bodas por poder. Son ellas las realizadas por los señores Joaquín Intza con la señorita Elisa Millikua, la de Fermín García y Carmen García e Iñaki (Kiki) Arriaga con la señorita Encarnación Urie.

## FIESTAS

Muy animado resultó el baile de los estudiantes, realizado el 14 del pasado mes en los salones del Centro Vasco. La juventud aprovechó para dar rienda suelta a su alegría y despedir así sus últimos días de vacaciones.

Con el éxito acostumbrado actuó el grupo "Txinpartak" en el Club Finca el pasado 15 de agosto.

## PAUL DE BASAÑEZ

EBANISTERIA • TAPICERIA • CARPINTERIA  
Fabricación • Reparación • Laqueado

Venus a Quebrada Honda, 261

Teléfono: Mensajero Rolas 55.66.11

CARACAS

## CLINICA DENTAL

Dr. CAYO DE BASTERRA Y OLAMENDI  
(De las Universidades de Madrid y Caracas)

Dentista de Socorros Mutuos Vascos

Ruégase pedir cita previa por teléfono.

Sur 19, Nº 39-3, altos (Esq. Este 10 bis) - EL CONDE

Teléfono: 55-70-84

## SIGMA

MAQUINAS DE COSER

Exposición y venta: El Peaje, Edif. Eibar

Teléfono: 61.22.15-16

## Latonería - Pintura - Mecánica

Hermanos ARTXANKO

Avenida El Paseo, Nº 7 (antes, Servicio Vauxhall)

LOS ROSALES

Teléfono: 61-37-95

## PUERTAS ARROLLABLES

## ZABARI

PARA DEPOSITOS Y FABRICAS  
PARA COMERCIOS Y EXHIBICION

Avenida Principal de San Agustín del Sur  
Teléfono: 54.68.55. Apartado: 2.294. Caracas.

## Eustaquio Zubillaga

SASTRE

Avenida Urdaneta a Socorro

Teléfono: 55-77-49

Edificio CONCRETO, Letra C - Apto. Nº 10

CENTRO VASCO DE  
CARACAS

CLASES

DE

PINTURA

Y DIBUJO

Por el profesor

## RICARDO ARRUE

Informes en la Secretaría  
del Centro y en  
Eusko-Gaztedi.

## C. A. NEON

AVISOS  
LUMINOSOS

Teléfono: 41.01.21

JOVENES de "Eusko Gaztedi": No dejéis de acudir el 15 de noviembre a la reunión por nuestros Coros de Gabon.

## CUENTO

## El último tamborilero de Erraondo

POR ARTURO CAMPION

Pedro Fermín Izko era viejo y más viejo de lo que a primera vista parecía. Llevaba cincuenta años en América. Emigró de la pobre aldea de Erraondo para no servir a Carlos ni a María Cristina. Era el txistulari del valle. Pasó de la rústica aldea navarra al desierto de las Pampas, sin que la ignorancia pueril del entendimiento se enriqueciera con nuevas ideas, ni los candorosos afectos del corazón descubriesen desacostumbrados blancos al apetito.

Nació y vivió en la monótona margen serena de la civilización pastoral como si aún percurasen los días bíblicos de la primitiva Caldea. Vascos de ambas vertientes del Pirineo poblaban la estancia en que trabajaba Pedro Fermín Izko como lechero. Diminuta Euskalerría, íntegramente vasca, cuyos mojones no traspasaban las horrendas pasiones de la política. Cierta día, de súbito, después de años de profundo olvido, Izko recordó su aldea, su casa, su patria, como si el vasquismo diluido en la música, emanación directa de la personalidad racial, hubiese tomado cuerpo. El gran txistulari pensaba, tan pronto como llegara a su tierra natal, seguir tocando su txistu para que sus nietos bailaran.

Pedro Fermín, recién desembarcado, camina fijos los ojos en las moles de Izaga y Elo, hitos naturales del valle patrio, vestidos de azul por el ambiente límpido y el sol primaveral de oro.

Camina despacio, adrede, para no llegar temprano; su propósito es entrar en la plaza de Erraondo después de visperas, a la hora del baile, y obsequiar a sus paisanos con las más dulces tonadas de su txistu. Sonriente ante el cuadro que su imaginación le pinta, la plaza inundada de sol, el alcalde y los viejos sentados debajo de los tres frondosos nogales del centro, los mozos y las mozas distribuidos en grupo, a la espera de que las agudas notas del txistu se levanten sobre los sordos grupos del txuntxun, como banda jovial de alondras sobre los pardos surcos...

Jadeante un poco, por razón de la empinada cuesta, se detiene Izko en el alto de Mendinueta a contemplar el valle paterno, distante, pero ya visible.

Al fin entra en la plaza de la aldea solitaria y desierta. Algunos perros juegan revolcándose en el polvo. Los tres nogales, trono y dosel de los alcaldes, han sido cortados de raíz. Una mujer, por su manera de andar, joven, cruza de acera a acera. Le extraña el vestido negro, la pañoleta del mismo color anudada debajo de la barbilla, las sayas largas y estrechas. Le vienen a la memoria las tocas chillonas, las trenzas colgantes, las amplias mangas y el justillo gris de las mozas de antaño.

Cumpliendo el propósito con que a sí mismo se recreó durante largos meses, reprime la onda de tristeza que le comenzaba a sumergir el corazón, sube el txistu a los lajos y esparrasa las notas alegres del Ingurutxo y los pausados golpes rítmicos del tamboril, mientras en la acera solitaria de la casa consistorial daba pasos solemnes de procesión...

La plaza despierta súbitamente. Se abren puertas y ventanas y suenan carcajadas y exclamaciones de sorpresa. Los chiquillos, corriendo desahoradamente, rodean al txistulari y le contemplan más abiertas aún las bocas que los ojos, como a un bicho raro.

Tras los niños vienen mozos y mozas. El corro, muy compacto, impide a Pedro Fermín moverse. Pronto observa que todos hablan castellano; pero no el meloso, suave y musical de América, sino un castellano duro, rajante, modulado de asperezas de carretero. La onda de tristeza rompe el mal estribado dique y le anega el corazón. "¿Este es mi pueblo?" piensa, con ganas de llorar. Las lágrimas suenan en el txistu y los destellos alegres del Ingurutxo van oscureciendo como las ilusiones delante de la imprevisible realidad. Despechado, da tres o cuatro notas agudas y se calla, brevísimo silencio interrumpido por ensordecedora gritaría.

Un mozo muy moreno fija descaradamente la mirada en el rostro afligido de Pedro Fermín.

—¿La borrachera o qué t'a dau por chiflar, agüelo?

Pedro Fermín, en su maravilloso euskera navarro, comienza a declarar sus propósitos.

—Nosotros no somos montañeses, rejonos. Guárdate tu vasceuce pa los d'arri'ra. ¿De veras, agüelo, que eres de Rahondo? A mí nadie me mete la patata. ¿De Rahondo y bailar de esa traza?

Toma el mozo la guitarra y rasgueándola con mano ruda, entona a grito pelado la siguiente copla:

"Ay, qué burro soy, qué burro soy,  
se me frie el almaa...  
Ay, qué burro soy, qué burro soy,  
ábrime la cuadraa..."

Pedro Fermín, recostado contra la pared, extendidos desmavadamente los brazos a lo largo del cuerpo, contempla el bullicioso baile a través de la nube de polvo que envuelve y blanquea a las parejas. Las fiestas domingueras de antaño se le pintan en la memoria con sus más nimios pormenores. Los cuerpos, las cosas, los tipos, la complexión de la gente, no han variado; los modales, los gestos, el tono de voz, el idioma, los trajes, sí. Los cincuenta años que han intensificado el vasquismo de Pedro Fermín han borrado completamente el de su aldea, y no acierta a entender, a la escasa luz de su inteligencia inculta, los porqués de la deformación sin el asiento, no acaecido, de gentes extrañas en el país.

Cuando se acaba el baile, los mozos liberales y hospitalarios se empeñan en obsequiarle con vino y merienda...

Pedro Fermín, que movió de madrugada piernas juveniles, arrastra a la hora del atardecer piez añosos. No mantiene erguida la cabeza, sino que la recuesta sobre el pecho desmayado, yermo de sus postrimeras ilusiones. Llega con el corazón anheloso, más de sentimiento que de consancio, a la cima de Mendinueta, donde un caduco roble solitario ofrece diminuto renuevo entre los brazos descarnados, en son de flaca protesta contra la muerte. Pedro Fermín le mira con cariño y tristeza...



## LA ENTREVISTA DEL MES

## MARTIN UGALDE

"La Literatura vasca atraviesa un buen momento"

Hora iba siendo ya de traer a esta columna a nuestro compañero de redacción —podríamos decir director—, Martín de Ugalde.

Porque Martín de Ugalde viene *sonando* desde hace mucho tiempo, no sólo en nuestra prensa vasca, sino en toda la prensa venezolana. ¿Y cómo no habíamos de ocupar de él estando como está tan ligado a nosotros?

Ugalde nació en Andoain en 1921. Es periodista y últimamente se ha revelado como un cuentista nato.

Ya en 1951 se destacó con un accésit en el concurso de cuentos de "El Nacional". En 1955 consiguió el primer premio en el mismo concurso. En 1956 gana el segundo premio en el concurso de "Estampas". Y este año nuevamente el segundo premio de "El Nacional". En el reciente concurso de cuentos en euskera, que patrocinó el Centro Vasco de Caracas, obtuvo el primer galardón.

Recientemente ha publicado un libro intitolado "Un real de sueño sobre un andamio", que es una recopilación de sus cuentos y que ha tenido una calurosa acogida del público venezolano.

—¿Cómo ves el actual momento literario del euskera?

—Francamente bueno. Se escribe mucho y cosas de calidad. La intelectualidad vasca responde en estos momentos.

—¿Y el género que cultivas?

—En el cuento se ha superado el género foño e intrascendental de antes. Actualmente se escriben cuentos que no tienen nada que envidiar a los más modernos de cualquier país.

—¿Puedes citar uno de esos modernos cuentistas vascos?

—Jon de Mirande.

—Entonces, ¿se presta el euskera al cuento?

—Sí, además tenemos una tradición de cuento popular.

—¿Cómo defines tu estilo?

—No sé; me han definido como neorrealista. En realidad, la cuestión no me preocupa.

—¿Prefieres escribir en euskera o en español?

—Por varias circunstancias me he visto obligado a escribir en español desde los tiempos de mi iniciación periodística, pero tengo la preocupación de escribir en euskera.

—¿Te interesa la novela?

—Sí, tengo una casi concluida, pero no tengo demasiada prisa. Creo que un novelista ha de formarse primero en el cuento.

—¿Es distinta la técnica del cuento moderno a la del viejo?

—Quizás el cuento moderno tiene una característica de nervio que no tiene el viejo, y menos tendencia moralizadora que éste.

—¿Pueden escribirse cuentos vascos desde este lado del Atlántico?

—A mí me es imprescindible estar en contacto con el ambiente

## LA CANCION VASCA

## AGUR, ZUBEROA

Agur, Zuberoa,  
bazter guzietako  
txokorik ederrena.  
Agur, Atarratze,  
zurekin ditut  
ametserik goxuenak.  
Biotzaren erditik  
bortzetan eskil-dejak  
dazun asperenak.  
Zu utzi geroztik  
bizi naiz tristerik  
abandonaturik.  
Ez baita erririk,  
Paris ez bertzerik,  
zu bezelakorik.

Adiós, Zuberoa,  
el rincón más hermoso  
de todos.  
Adiós, Atarratze,  
contigo tengo  
los sueños más dulces.  
Del fondo del corazón  
muchas veces los cencerros  
(de las ovejas)  
me arrancan suspiros.  
Después de dejarte  
vivo triste,  
abandonado.  
No hay pueblo,  
ni aun París,  
que pueda igualarte.

Esta preciosa canción no es antigua. Su autor es el famoso bersolari zuberotarra Etchaun. Con motivo de una visita de éste a San Sebastián, acompañando al grupo folklórico Oldarra, la canción se hizo sumamente popular. En ella se recuerda con nostalgia al pueblo que se deja. Como en la canción de Iparraguirre "Agur, Euskalerriri", es el corazón el que habla al dejar el pueblo natal.

En una época como la nuestra, en que la juventud sólo piensa en melodías vulgares y ramplonas, es consolador oír esta canción en casi todos los grupos de jóvenes montañeses.

Antes de proseguir su ruta quiere contemplar por última vez su valle, ya lejano. Las cumbres de Izaga y Elo, sobre sus caperuzas de niebla, los nacientes fulgores de las estrellas crepusculares; arrebujanse en mantos negros los apiñados montes del norte; la Val de Orba, al sur, recorta con sus crestas azuladas el cielo radiante de la Ribera de Navarra.

Pedro Fermín, el último tamborilero del valle, vuelve a contemplar el caduco roble solitario. "Tal vez —dice— algún pájaro, atraído por el verdor de tu renuevo, se posará sobre las tenues ramitas, y te obsequiará con su canto como cuando te adornaba espeso follaje. Sea yo el pájaro que cante el adiós a mi tierra, más lóbrega que el árbol; a mi tierra descastada, sir renuevos."

Sentado al pie del roble, con habilidad nunca por él superada, porque nunca penetró tan hondamente en el sentido íntimo de la música vasca, va tocando, una después de otra, las tonadas predilectas, hasta que la congoja le oprime y las lágrimas le ciegan. Entonces se va monte abajo, llevándose dentro del tamboril no solamente su alma, sino la de toda la comarca.



UGALDE, visto por Otaño.

que describo. Por eso mis cuentos tocan temas que palpo todos los días.

—¿Autores preferidos?

—Gustavo Flaubert, Guy de Maupassant y Horacio Quiroga.

—¿Y entre los venezolanos?

—Uslar Pietri, Armas Alfonso, Márquez Salas, Gonzalo Eiris, Oscar Guaramato y Julio Garmendía; para abarcar todas las tendencias.

—Aparte de la literatura, ¿tienes otras aficiones?

—Pinto un poco.

—¿Tampoco quieres definirte como pintor?

—Tampoco. Pinto despreocupadamente y sólo por entretenerme.

—¿Proyectos?

—Un libro de cuentos en euskera.

—¿Para cuándo?

—Para el año próximo.

## Encuentro con la tierra

Estaba ante mí la sacra tierra de mis padres. Llegaba a ella con la emoción vibrante de una hija que, después de tanto tiempo en el destierro, vuelve a brazos de la madre sangrante y generosa, de la que tanto había oído hablar, con voces roncadas, de emociones y recuerdos.

Contemplaba la belleza solemne del Abra en un atardecer silencioso y agosto, y entonces, tumultuosos y envueltos en tinieblas, vinieron a mí los recuerdos del pasado lejano. Creí, en aquel correr de mis recuerdos, estar allá, en la Patria que guardaba mis risas primeras y oír junto a mí, en las largas tardes invernales, con voz triste, pero enronquecida de la emoción más sincera y sublime, la voz de mi padre, que iba narrando algo muy vago aún para mí... Sí, me hablaba de una patria pequeña, como un corazón, de callaridos robles que dan su sombra al caminante, de frescos y cantarines riachuelos sin nombre. Me hablaba de vigilantes nogales y la entrada de los caseríos, de las rosas de mayo, de un molino, ebrio gigante dormido en el tiempo; me hablaba de un volcán sin fuego ni violencia, del monte Serantes, y allá, como una visión de ensueño, de piedra dorada... ¡Algorta! De los largos crepusculos, del mar más azul y más indómito. Me narró de las gentes sencillas y nobles. De un Roble muy viejo, fecundo y gallardo. ¡Oh!, me dijo que todo era mío... porque yo era de todo aquello. Y fué entonces, en el primer albor de la vida, que fué plantada la semilla de mi raza. Amaba sin conocer lo que era mío, pero yo lo amaba, lo amaba, y me sentía casi extraña y lejana a los recios indios, a los bruscos gauchos de aquella tierra que me vió nacer y también era mía.

Y llegó un día que crucé aquel mar tan azul, que traía cantares de extraños países... y fué aquel mar que me fué acercando a la tierra donde segaron, como siegan el trigo maduro, la libertad que fué creciendo bajo el Patriarca de los libres...

Yo estaba allí... como una sombra de las tantas sombras que venían a la Patria, para saber si era mío, y toda la labor de un cariño profundo e intenso, toda la ansiedad de verla y amarla, todos aquellos años de espera, fructificaron allí, ante aquella belleza magnífica y sobria; me di cuenta que toda yo era de Euzkadi, aun cuando no había nacido en ella, aun cuando todos mis primeros y felices años fueron en tierras lejanas, comprendí que todo mi cariño que amasaron los siglos de una raza era de aquella tierra que había sustentado a mi linaje.

Estaba ante la sacra tierra de mis padres, la tierra pequeña como un corazón.

Arantzazu de Amezaga